

Paola Jalla



Geburtsdatum: 21/03/1973
Staatsangehörigkeit: italienisch
T: (+39) 3394961594 (Mobiltelefon)
E-Mail-Adresse: info@pjtraduzioni.com
Webseite: www.pjtraduzioni.com
LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/paolajalla/>
Adresse: Via Di Vittorio 13, 40068, S. Lazzaro di S., Bologna (I)



ÜBER MICH

Ich bin seit 1999 als freiberufliche Übersetzerin tätig. In den letzten 5 Jahren habe ich auch als Post-Editorin und Lektorin gearbeitet.

Arbeitsausgangssprachen: Deutsch, Englisch und Französisch.

Übliche Arbeitsfelder: Lebensmittel, Ökologie, Gesundheit, Mode, Luxusuhren, Möbel, Technik (Gebrauchsanweisungen), Werbung, Kunst und Tourismus.

ALLGEMEINE UND BERUFLICHE BILDUNG

Diplomdolmetscherin EN/DE>IT [Hochschule für Dolmetscher und Übersetzer](#) (Forlì). 2021 habe ich das C1-Zertifikat für die französische Sprache erhalten.

BERUFSERFAHRUNG

Überblick der laufenden Arbeitsverhältnisse

Seit 2017: WIENERS+WIENERS GMBH (D, heute APOSTROPH GERMANY GMBH): Übersetzungen DE/EN/FR-IT

Seit 2013: SPRACHWEBEREI (CH) – Übersetzungen DE/EN/FR-IT

Seit 2008: ALL-LANGUAGES (Ö) – Übersetzungen DE/EN-IT

Seit 2008: APOSTROPH GROUP (CH) – Übersetzungen, Lektorate, MTPE DE/EN/FR-IT

Seit 2018: DICTION AG (CH) – Übersetzungen, Korrekturen, MTPE DE/EN/FR-IT

Seit 2021: KERN AG (D) – Lektorate und Übersetzungen DE-IT

Überblick der beendeten Arbeitsverhältnisse

2021 – 2022: CB SERVICE SA (CH) – Lektorate und Übersetzungen DE-IT

2013: TEXTOKREATIV (CH) – Übersetzungen DE/EN-IT

2008-2013: TEXTISSIMO AG (CH, in textokreativ und sprachweberei gegliedert) – Übersetzungen DE/EN-IT

2008 – 2009: KC TRANSLATION HELPCENTER (CH) – Übersetzungen DE/EN-IT

2008 – 2009: KONRAD ÜBERSETZUNGEN (CH) – Übersetzungen DE/EN-IT

1999 – 2013: ALLINGUA AG (CH) – Übersetzungen DE/EN-IT

1999 – 2013: ALLINGUA SERVICE INTERNATIONAL (CH) – Übersetzungen DE/EN-IT

1999 – 2009: INTERNA TRANSLATIONS AG (CH) – Übersetzungen DE -IT

WEITERBILDUNGSKURSE (für die Vorjahre siehe beigefügte Liste)

2026

- Workshop über Arbeitsstrategien: **“Ritrovare la direzione nel lavoro in un momento di transizione: riflessioni e strumenti per orientarsi nel cambiamento”** – 21.02.2026 – **AITI**
- Peer-to-peer webinar über intensives Lesen **“La voce scritta. Scrivere e tradurre meglio grazie alla lettura consapevole”**
- Online Basis-Webinar über Korrekturlesentechniken – **Cecilia Nono**
- Online Kurs (24h – laufend) über **Digital Marketing & Brand Awareness** – **Fondazione Aldini Valeriani (IT)**

S. Lazzaro, 31.03.2026

AITI = italienischer Verband der Übersetzer/innen und Dolmetscher/innen

Hiermit erkläre ich meine Einwilligung zur Verarbeitung meiner personenbezogenen Daten gemäß den Bestimmungen der Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO)

JALLA PAOLA – Weiterbildungen 2014–2025

2025	• Webinar «Know Your Worth: Negotiation Techniques» – 25.01.2025 – AITI • Webinar über SEO-Optimisierung «SEO: dal check-in al decollo» – 17.03.2025 – AITI • Webinar zum Thema Umwelt “Tradurre l’ambiente FR-IT” – 25.03.2025 – AITI • Webinar zum Thema Übersetzungsgeschäft in einer sich verändernden Welt “Reinventing your translation business in a changing world” – 27.05.2025 – AITI • Webinar über einen unternehmerischen Ansatz für die Freiberuflichkeit “Pensarsi impresa: due conti in tasca con il CalcolaReddito AITI” – 02.07.2025 – AITI
2024	• Kurs über die Anwendung der ital. Sprache “Libertà della lingua, vincoli della grammatica, e l’avventura di tradurre” – 27.09.2024 – AITI • Webinar über Lebensmitteletiketten “La traduzione delle etichette dei prodotti alimentari” – 08.05.2024 – AITI • Webinar über Terminologiemanagement “Strumenti per la ricerca e la gestione terminologica per interpreti e traduttori” – 27.02.2024 – AITI
2023	• Kurs über das franz. Unternehmensrecht “Diritto societario francese: traduzione di statuto e atto costitutivo” – 27.05.2023 – AITI • Webinar über die Rechtsübersetzung DE-IT “Introduzione alla traduzione giuridica dal tedesco all’italiano” – 22.2 und 01.03.2023 – AITI • Webinar im Medizinbereich “Frontiere della Medicina” – 13.03.2023 – AITI
2022	• Webinar über die gendergerechte Sprache “Comunicare (e tradurre) senza discriminare: linguaggio inclusivo e accessibile nel 2022” – 13.01.2022 – AITI • Onlinekurs (20 Stunden) über die gendergerechte Sprache “Linguaggio, identità di genere e lingua italiana - (8a ed.)” – im Laufe des Jahres – Cà Foscari Universität – Venedig (Italien) • Onlineworkshop über Post-Editing – Interne Weiterbildung von Diction AG
2021	• Auffrischkurs in Französisch (Beginn: 2020) zum Zwecke der C1-Sprachzertifizierung – Inlingua San Lazzaro • Weiterbildung (3 Tagen, online) über maschinelle Übersetzung und Post-Editing “Corso di software e post-editing per la traduzione specializzata” – ALI - Accessibilità, Lingue, Inclusione • Webinar über die Datenschutz-Grundverordnung “Il GDPR per traduttori e interpreti” – 25.02.2021 – AITI • Webinar “LinkedIn plus” – 6.-13.04.2021 – AITI • Webinar über CH-Italienisch “Scrivere e tradurre in italiano, per la Svizzera” – 18. und 25.05.2021 – AITI • Webinar über die Rechtsübersetzung DE-IT “Traduzione giuridica dal tedesco, 2a edizione, con esercitazione” – 12. und 26.11.2021 – AITI
2020	• Deutsch-Konversations-Auffrischkurs (10 Stunden) • Weiterbildung (IT-Bereich) “Gli strumenti di lavoro dalla A(ccensione) allo... Z(ip)” – 15.02.2020 – AITI • Workshop über maschinelle Übersetzung und Post-Editing: “Traduzione automatica neurale e post-editing: nuove strategie per aumentare il proprio business” (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Alma Mater Studiorum Università di Bologna – 03.07.2020) • Webinar über Excel “Excel: il coltellino svizzero della suite Microsoft Office” – 23. und 30.10 + 02.11.2020 – AITI • Webinar über Spracherkennungsprogramme “Parlare con il computer” – 24.11.2020 – AITI • Webinar über Trados Studio 2021 “Principali nuove funzioni di Studio 2021 per PC” – 02.12.2020 – AITI • Weiterbildung (Rechtsbegriffe) “Il diritto per tradurre” – dicembre 2020 – Luca Lovisolo

AITI = italienischer Verband der Übersetzer/innen und Dolmetscher/innen

Hiermit erkläre ich meine Einwilligung zur Verarbeitung meiner personenbezogenen Daten gemäß den Bestimmungen der Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO)

2019	• Onlinekurs über Machine-Translation: “La Traduzione Automatica Tra Presente E Futuro” – STL Formazione
2015	• Onlinekurs über die italienische Morphologie: “Morfologia italiana per traduttori” – STL Formazione • Webinar mit Umberto Macchi – Ital. Experte für digitale und soziale Kommunikation
2014	• SDL Roadshow • Webinar über die Kompetenzen für das Lektorat: “Come diventare un buon revisore” – Proz